

ПОЛНЫЙ ТЕКСТ ВЫСТУПЛЕНИЯ ДОНАЛЬДА ТРАМПА НА САММИТЕ АТЭС ВО ВЬЕТНАМЕ

PRESIDENT TRUMP: What an honor it is to be here in Vietnam -- in the very heart of the Indo-Pacific -- to address the people and business leaders of this region.

This has already been a remarkable week for the United States in this wonderful part of the world. Starting from Hawaii, Melania and I traveled to Japan, South Korea, and China, and now to Vietnam, to be here with all of you today.

Before we begin, I want to address all those affected by Typhoon Damrey. Americans are praying for you and for your recovery in the months ahead. Our hearts are united with the Vietnamese people suffering in the aftermath of this terrible storm.

This trip comes at an exciting time for America. A new optimism has swept all across our country. Economic growth has reached 3.2 percent, and going higher. Unemployment is at its lowest level in 17 years. The stock market is at an all-time high. And the whole world is lifted by America's renewal.

Everywhere I've traveled on this journey, I've had the pleasure of sharing the good news from America. But even more, I've had the honor of sharing our vision for a free and open Indo-Pacific -- a place where sovereign and independent nations, with diverse cultures and many different dreams, can all prosper side-by-side, and thrive in freedom and in peace.

I am so thrilled to be here today at APEC, because this organization was founded to help achieve that very purpose. America stands as a proud member of the community of nations who make a home on the Pacific. We have been an active partner in this region since we first won independence ourselves.

In 1784, the first American ship sailed to China from the newly independent United States. It went loaded with goods to sell in Asia, and it came back full of porcelain and tea. Our first president, George Washington himself, owned a set of tableware from that ship.

In 1804, Thomas Jefferson sent the explorers, Lewis and Clark, on an expedition to our Pacific Coast. They were the first of the millions of Americans who ventured west to live out America's manifest destiny across our vast continent.

In 1817, our Congress approved the first full-time Pacific development [deployment] of an American warship. That initial naval presence soon grew into a squadron, and then a fleet, to

guarantee freedom of navigation for the growing number of ships, braving the high seas to reach markets in the Philippines, Singapore, and in India.

In 1818, we began our relationship with the Kingdom of Thailand, and 15 years later our two countries signed a treaty of friendship and commerce -- our first with an Asian nation.

In the next century, when imperialist powers threatened this region, the United States pushed back at great cost to ourselves. We understood that security and prosperity depended on it.

We have been friends, partners, and allies in the Indo-Pacific for a long, long time, and we will be friends, partners, and allies for a long time to come.

As old friends in the region, no one has been more delighted than America to witness, to help, and to share in the extraordinary progress you have made over the last half-century.

What the countries and economies represented here today have built in this part of the world is nothing short of miraculous. The story of this region in recent decades is the story of what is possible when people take ownership of their future.

Few would have imagined just a generation ago that leaders of these nations would come together here in Da Nang to deepen our friendships, expand our partnerships, and celebrate the amazing achievements of our people.

This city was once home to an American military base, in a country where many Americans and Vietnamese lost their lives in a very bloody war.

Today, we are no longer enemies; we are friends. And this port city is bustling with ships from around the world. Engineering marvels, like the Dragon Bridge, welcome the millions who come to visit Da Nang's stunning beaches, shining lights, and ancient charms.

In the early 1990s, nearly half of Vietnam survived on just a few dollars a day, and one in four did not have any electricity. Today, an opening Vietnamese economy is one of the fastest-growing economies on Earth. It has already increased more than 30 times over, and the Vietnamese students rank among the best students in the world. (Applause.) And that is very impressive.

This is the same story of incredible transformation that we have seen across the region. Indonesians for decades have been building domestic and democratic institutions to govern their vast chain of more than 13,000 islands. Since the 1990s, Indonesia's people have lifted themselves from poverty to become one of the fastest-growing nations of the G20. Today, it is the third-largest democracy on Earth.

The Philippines has emerged as a proud nation of strong and devout families. For 11 consecutive years, the World Economic Forum has ranked the Philippines first among Asian countries in closing the gender gap and embracing women leaders in business and in politics. (Applause.)

Kingdom of Thailand has become an upper middle-income country in less than a generation. Its majestic capital of Bangkok is now the most visited city on Earth. And that is very impressive. Not too many people here are from Thailand. (Applause.)

Malaysia has rapidly developed through recent decades, and it is now ranked as one of the best places in the world to do business.

In Singapore, citizens born to parents who survived on \$500 dollars a day [year] are now among the highest earners in the world -- a transformation made possible by the vision of Lee Kwan Yew's vision of honest governance and the rule of law. (Applause.) And his great son is now doing an amazing job.

As I recently observed in South Korea, the people of that Republic took a poor country ravaged by war, and in just a few decades turned it into one of the wealthiest democracies on Earth. Today, South Koreans enjoy higher incomes than the citizens of many European Union countries. It was great spending time with President Moon.

Everyone knows of China's impressive achievements over the past several decades. During this period -- and it was a period of great market reforms -- large parts of China experienced rapid economic growth, jobs boomed, and more than 800 million citizens rose out of poverty. I just left China this morning and had a really productive meeting and a wonderful time with our gracious host, President Xi.

And, as I saw on my first stop of this trip, in Japan we see a dynamic democracy in a land of industrial, technological, and cultural wonders. In fewer than 60 years, that island nation has produced 24 Nobel Prize winners for achievements in physics, chemistry, medicine, literature, and the promotion of peace. (Applause.) President Abe and I agree on so much.

In the broader region, countries outside of APEC are also making great strides in this new chapter for the Indo-Pacific.

India is celebrating the 70th anniversary of its independence. It is a sovereign democracy, as well as -- think of this -- over 1 billion people. It's the largest democracy in the world. (Applause.) Since India opened its economy, it has achieved astounding growth and a new world of opportunity for its expanding middle class. And Prime Minister Modi has been working to bring that vast country, and all of its people, together as one. And he is working at it very, very successfully, indeed.

As we can see, in more and more places throughout this region, citizens of sovereign and independent nations have taken greater control of their destinies and unlocked the potential of their people.

They've pursued visions of justice and accountability, promoted private property and the rule of law, and embraced systems that value hard work and individual enterprise.

They built businesses, they built cities, they built entire countries from the ground up. Many of you in this room have taken part in these great, uplifting national projects of building. They have been your projects from inception to completion, from dreams to reality.

With your help, this entire region has emerged -- and it is still emerging -- as a beautiful constellation of nations, each its own bright star, satellites to none -- and each one, a people, a culture, a way of life, and a home.

Those of you who have lived through these transformations understand better than anyone the value of what you have achieved. You also understand that your home is your legacy, and you must always protect it.

In the process of your economic development, you've sought commerce and trade with other nations, and forged partnerships based on mutual respect and directed toward mutual gain.

Today, I am here to offer a renewed partnership with America to work together to strengthen the bonds of friendship and commerce between all of the nations of the Indo-Pacific, and together, to promote our prosperity and security.

At the core of this partnership, we seek robust trade relationships rooted in the principles of fairness and reciprocity. When the United States enters into a trading relationship with other countries or other peoples, we will, from now on, expect that our partners will faithfully follow the rules just like we do. We expect that markets will be open to an equal degree on both sides, and that private industry, not government planners, will direct investment.

Unfortunately, for too long and in too many places, the opposite has happened. For many years, the United States systematically opened our economy with few conditions. We lowered or ended tariffs, reduced trade barriers, and allowed foreign goods to flow freely into our country.

But while we lowered market barriers, other countries didn't open their markets to us.

AUDIENCE MEMBER: (Inaudible.)

PRESIDENT TRUMP: Funny. They must have been one of the beneficiaries. (Applause.) What country do you come from, sir?

Countries were embraced by the World Trade Organization, even if they did not abide by its stated principles. Simply put, we have not been treated fairly by the World Trade Organization. Organizations like the WTO can only function properly when all members follow the rules and respect the sovereign rights of every member. We cannot achieve open markets if we do not ensure fair market access. In the end, unfair trade undermines us all.

The United States promoted private enterprise, innovation, and industry. Other countries used government-run industrial planning and state-owned enterprises.

We adhered to WTO principles on protecting intellectual property and ensuring fair and equal market access. They engaged in product dumping, subsidized goods, currency manipulation, and predatory industrial policies.

They ignored the rules to gain advantage over those who followed the rules, causing enormous distortions in commerce and threatening the foundations of international trade itself.

Such practices, along with our collective failure to respond to them, hurt many people in our country and also in other countries. Jobs, factories, and industries were stripped out of the United States and out of many countries in addition. And many opportunities for mutually beneficial investments were lost because people could not trust the system.

We can no longer tolerate these chronic trade abuses, and we will not tolerate them. Despite years of broken promises, we were told that someday soon everyone would behave fairly and responsibly. People in America and throughout the Indo-Pacific region have waited for that day to come. But it never has, and that is why I am here today -- to speak frankly about our challenges and work toward a brighter future for all of us.

I recently had an excellent trip to China, where I spoke openly and directly with President Xi about China's unfair trade practices and the enormous trade deficits they have produced with the United States. I expressed our strong desire to work with China to achieve a trading relationship that is conducted on a truly fair and equal basis.

The current trade imbalance is not acceptable. I do not blame China or any other country, of which there are many, for taking advantage of the United States on trade. If their representatives are able to get away with it, they are just doing their jobs. I wish previous administrations in my country saw what was happening and did something about it. They did not, but I will.

From this day forward, we will compete on a fair and equal basis. We are not going to let the United States be taken advantage of anymore. I am always going to put America first the same way that I expect all of you in this room to put your countries first. (Applause.)

The United States is prepared to work with each of the leaders in this room today to achieve mutually beneficial commerce that is in the interest of both your countries and mine. That is the message I am here to deliver.

I will make bilateral trade agreements with any Indo-Pacific nation that wants to be our partner and that will abide by the principles of fair and reciprocal trade. What we will no longer do is enter into large agreements that tie our hands, surrender our sovereignty, and make meaningful enforcement practically impossible.

Instead, we will deal on a basis of mutual respect and mutual benefit. We will respect your independence and your sovereignty. We want you to be strong, prosperous, and self-reliant, rooted in your history, and branching out toward the future. That is how we will thrive and grow together, in partnerships of real and lasting value.

But for this -- and I call it the Indo-Pacific dream -- if it's going to be realized, we must ensure that all play by the rules, which they do not right now. Those who do will be our closest economic partners. Those who do not can be certain that the United States will no longer turn a blind eye to violations, cheating, or economic aggression. Those days are over.

We will no longer tolerate the audacious theft of intellectual property. We will confront the destructive practices of forcing businesses to surrender their technology to the state, and forcing them into joint ventures in exchange for market access.

We will address the massive subsidizing of industries through colossal state-owned enterprises that put private competitors out of business -- happening all the time.

We will not remain silent as American companies are targeted by state-affiliated actors for economic gain, whether through cyberattacks, corporate espionage, or other anti-competitive practices. We will encourage all nations to speak out loudly when the principles of fairness and reciprocity are violated.

We know it is in America's interests to have partners throughout this region that are thriving, prosperous, and dependent on no one. We will not make decisions for the purpose of power or patronage. We will never ask our partners to surrender their sovereignty, privacy, and intellectual property, or to limit contracts to state-owned suppliers.

We will find opportunities for our private sector to work with yours and to create jobs and wealth for us all. We seek strong partners, not weak partners. We seek strong neighbors, not weak neighbors. Above all, we seek friendship, and we don't dream of domination.

For this reason, we are also refocusing our existing development efforts. We are calling on the World Bank and the Asian Development Bank to direct their efforts toward high-quality infrastructure investment that promotes economic growth.

The United States will also do its part. We are also committed to reforming our development finance institutions so that they better incentivize private sector investment in your economies, and provide strong alternatives to state-directed initiatives that come with many strings attached.

The United States has been reminded time and time again in recent years that economic security is not merely related to national security. Economic security is national security. It is vital -- (applause) -- to our national strength.

We also know that we will not have lasting prosperity if we do not confront grave threats to security, sovereignty, and stability facing our world today.

Earlier this week, I addressed the National Assembly in Seoul, South Korea and urged every responsible nation to stand united in declaring that every single step the North Korean regime takes toward more weapons is a step it takes into greater and greater danger. The future of this region and its beautiful people must not be held hostage to a dictator's twisted fantasies of violent conquest and nuclear blackmail.

In addition, we must uphold principles that have benefitted all of us, like respect for the rule of law -- (applause) -- individual rights, and freedom of navigation and overflight, including open shipping lanes. Three principles and these principles -- (applause) -- create stability and build trust, security, and prosperity among like-minded nations.

We must also deal decisively with other threats to our security and the future of our children, such as criminal cartels, human smuggling, drugs, corruption, cybercrime, and territorial expansion. As I have said many times before: All civilized people must come together to drive out terrorists and extremists from our societies, stripping them of funding, territory, and ideological support. We must stop radical Islamic terrorism.

So let us work together for a peaceful, prosperous, and free Indo-Pacific. I am confident that, together, every problem we have spoken about today can be solved and every challenge we face can be overcome.

If we succeed in this effort, if we seize the opportunities before us and ground our partnerships firmly in the interests of our own people, then together we will achieve everything we dream for our nations and for our children.

We will be blessed with a world of strong, sovereign, and independent nations, thriving in peace and commerce with others. They will be places where we can build our homes and where families, businesses, and people can flourish and grow.

If we do this, will we look at the globe half a century from now, and we will marvel at the beautiful constellation of nations -- each different, each unique, and each shining brightly and proudly throughout this region of the world. And just as when we look at the stars in the night sky, the

distance of time will make most of the challenges we have and that we spoke of today seem very, very small.

What will not seem small -- what is not small -- will be the big choices that all of our nations will have to make to keep their stars glowing very, very brightly.

In America, like every nation that has won and defended its sovereignty, we understand that we have nothing so precious as our birthright, our treasured independence, and our freedom.

That knowledge has guided us throughout American history. It has inspired us to sacrifice and innovate. And it is why today, hundreds of years after our victory in the American Revolution, we still remember the words of an American founder and our second President of the United States, John Adams. As an old man, just before his death, this great patriot was asked to offer his thoughts on the 50th anniversary of glorious American freedom. He replied with the words: independence forever.

It's a sentiment that burns in the heart of every patriot and every nation. Our hosts here in Vietnam have known this sentiment not just for 200 years, but for nearly 2,000 years. (Applause.) It was around 40 AD when two Vietnamese sisters, the Trung Sisters, first awakened the spirit of the people of this land. It was then that, for the first time, the people of Vietnam stood for your independence and your pride.

Today, the patriots and heroes -- (applause) -- of our histories hold the answers to the great questions of our future and our time. They remind us of who we are and what we are called to do.

Together, we have it in our power to lift our people and our world to new heights -- heights that have never been attained,

So let us choose a future of patriotism, prosperity, and pride. Let us choose wealth and freedom over poverty and servitude. Let us choose a free and open Indo-Pacific.

Finally, let us never forget the world has many places -- (applause) -- many dreams, and many roads. But in all of the world, there is no place like home.

so, for family, for country, for freedom, for history, and for the glory of God, protect your home, defend your home, and love your home today and for all time. (Applause.)

Thank you. God Bless You. God Bless the Pacific region. And God Bless the United States of America. Thank you very much. Thank you. (Applause.)

END

Неофициальный перевод

Это большая честь присутствовать здесь, во Вьетнаме, в самом сердце Индо-Тихоокеанского региона и выступать перед его жителями и крупнейшими представителями бизнеса.

Эту неделю можно назвать замечательной для Соединенных Штатов в этой удивительной части света. С Гавайев мы с Меланией отправились в Японию, Южную Корею и Китай. А теперь мы приехали во Вьетнам, чтобы встретиться здесь со всеми вами.

Перед тем как начать речь, я хочу обратиться ко всем, кто пострадал во время тайфуна Дамри. Американцы молятся за вас и за ваше выздоровление, мы все вместе от всего сердца поддерживаем вьетнамцев, пострадавших в результате страшного шторма.

Эта поездка происходит в удивительное для Америки время, всю нашу страну охватил новый оптимизм. Экономический рост составил 3,2%, и цифра продолжает расти. Безработица достигла низшего показателя за 17 лет, биржевые показатели показывают рекордные отметки, и мир радуется новым достижениям Америки.

Везде, где я побывал во время поездки, я делился хорошими новостями из Америки, более того, делился своей концепцией свободного, открытого Индо-Тихоокеанского региона, места, где суверенные и независимые государства с различными культурами и разными устремлениями могут процветать бок о бок друг с другом и свободно и мирно развиваться.

Я рад выступать сегодня в АТЭС, потому что организация была основана ради достижения данной цели. Америка является гордым членом союза государств, которые отвечают за мирное существование в Тихоокеанском регионе. Мы активно взаимодействовали с регионом с тех пор, как сами завоевали независимость.

В 1784 году первый американский корабль отправился в Китай из Соединенных Штатов, которые только что обрели независимость. Корабль был нагружен товарами для продажи в Китае и вернулся назад, полный фарфора и чая. Даже у нашего первого президента, Джорджа Вашингтона, был сервис с этого корабля.

В 1804 году Томас Джефферсон отправил исследователей Льюиса и Кларка в экспедицию на наше Тихоокеанское побережье. Это были первые из миллионов американцев, которые рискнули открыть Запад и воплотили предназначение Америки на нашем огромном континенте.

В 1817 Конгресс одобрил первое постоянное размещение в Тихоокеанском регионе американского военного корабля. Первый корабль вскоре превратился в эскадру, а потом в целый флот, обеспечивавший свободу навигации для все большего количества кораблей, смело пересекавших море на пути к рынкам на Филиппинах, в Сингапуре и в Индии.

В 1818 году мы завязали отношения с королевством Тайланд. А через 15 лет наши страны подписали Договор о мире и торговле, ставший нашим первым соглашением с азиатским государством.

В следующем веке империалистические власти стали угрожать этому региону, и Соединенные Штаты ретировались и многое потеряли. Мы понимали, что от этого зависит безопасность и процветание.

Мы долго были друзьями, партнерами и союзниками в Индо-Тихоокеанском регионе. И мы еще очень долго будем друзьями, партнерами и союзниками.

Мы являемся старыми друзьями в регионе, никто не радовался так, как Америка, возможности наблюдать ваши невероятные достижения за последние полвека, содействовать им и разделять их вместе с вами.

То, чего добился регион в экономике, нельзя назвать иначе, как чудом. История этого региона в последние несколько десятков лет отражает то, на что способны люди, взявшие в свои руки собственное будущее.

Мало кто мог предположить всего одно поколение назад, что лидеры этих государств смогут собраться здесь в Дананге, чтобы укрепить дружбу, расширить партнерские отношения и отпраздновать потрясающие достижения наших народов.

В этом городе когда-то располагалась военная база США. Она находилась в стране, где в кровопролитной войне погибли многие американцы и вьетнамцы.

Сегодня мы — уже не враги. Мы друзья. И в этом портовом городе полно кораблей со всех стран мира, а чудеса инженерного дела, как Мост дракона, привлекают сюда миллионы людей, приезжающих, чтобы насладиться потрясающими пляжами, яркой иллюминацией, очарованием древности.

В начале 1990 годов почти половина жителей Вьетнама выживала на считанные доллары в день, а у каждого четвертого человека не было электричества. Сегодня экономика Вьетнама является одной из наиболее быстро развивающихся экономик мира, она уже выросла в 30 раз, а вьетнамские студенты считаются одними из лучших студентов в мире. Это очень впечатляет.

Мы наблюдаем по всему этому региону истории невероятной трансформации. Индонезийцы уже десятки лет занимаются строительством государственных демократических институтов, управляющих огромным архипелагом, состоящим из более чем 13 тысяч островов. С 1990-х годов народ Индонезии преодолел бедность и стал одной из самых быстро развивающихся держав большой двадцатки. Сегодня это третья из крупнейших демократий в мире.

Филиппинцы проявили себя как гордые члены сплоченной и благочестивой семьи. Непрерывно в течение 11 лет Всемирный экономический форум ставил Филиппины на первое место среди азиатских стран, борющихся с неравенством полов и принимающих женщин на руководящие должности в бизнесе и в политике.

Королевство Таиланда менее, чем за одно поколение, стало страной со средним уровнем дохода, его волшебная столица Бангкок теперь стал одним из наиболее посещаемых городов в мире, и это весьма впечатляюще. Здесь присутствует не так-то много людей из Таиланда.

Малайзия быстро развивалась в последние несколько десятилетий, теперь она котируется как одно из лучших мест в мире, где можно вести бизнес.

В Сингапуре граждане, родители которых зарабатывали по 500 долларов в год, теперь получают самую высокую зарплату в мире. Эта трансформация стала возможна благодаря стратегии Ли Куан Ю, его честному правлению и соблюдению законов. Его внук теперь проделывает потрясающую работу.

Как я смог недавно увидеть в Южной Корее, жители этой республики, бедной страны, разрушенной в результате войны, всего за несколько десятилетий превратили ее в одну из богатейших демократий в мире. Сегодня многие граждане Южной Кореи получают больший доход, чем жители некоторых европейских стран. Мне было очень приятно пообщаться с президентом Муном.

Все слышаны о внушительных достижениях Китая в течение последних нескольких десятилетий. В этот период, а это было время больших рыночных реформ, многие регионы Китая пережили быстрый экономический рост, появилось множество рабочих мест, и более 8 миллионов граждан преодолели порог бедности. Я только сегодня утром вылетел из Китая, у меня была весьма плодотворная встреча, и я получил большое удовольствие от встречи с гостеприимным хозяином президентом Си Цзиньпином.

И, как я заметил на первом этапе поездки, в Японии, мы наблюдаем динамично развивающуюся демократию на земле промышленных, технологических и культурных чудес. Менее чем за 60 лет это островное государство дало нам 24 лауреатов Нобелевской премии за достижения в физике, химии, медицине, литературе и за продвижение мира. Мы с премьер-министром Абэ нашли взаимопонимание по многим вопросам.

Если взять более широкие рамки, то страны за пределами АТЭС тоже достигли значительного успеха в этой новой главе Индо-Тихоокеанского региона.

Индия отмечает 70-летний юбилей своей независимости. Это суверенная демократия, и, вы только вдумайтесь, здесь проживает более миллиарда людей, это самая большая демократия в мире. С тех

пор как Индия открыла свою экономику, она стала невероятно быстро развиваться, открыв обширный мир возможностей для растущего среднего класса. Премьер-министр Моди работает, чтобы объединить огромную страну и ее народ в одно целое, и он действительно достиг в этом большого прогресса.

Как мы видим, все больше и больше стран в регионе, граждане суверенных и независимых государств стали большими хозяевами своих судеб, что способствовало раскрытию потенциала этих народов.

Они стремились к справедливому, прозрачному государству, отстаивали частную собственность и приоритет закона, формировали системы, где ценился упорный труд и частное предпринимательство.

Они строили бизнес, строили города, строили целые страны с самого нуля. Многие из присутствующих в этом зале принимали участие в этих грандиозных, внушающих оптимизм строительных проектах, это были ваши проекты, от задумки до воплощения, от мечты к реальности.

Благодаря вам возродился весь регион, и он до сих пор возрождается в виде прекрасного созвездия государств, каждое из которых является отдельной яркой звездой и при этом ничьим спутником, и каждое — это народ, культура, образ жизни и дом.

Те из вас, кто пережил эти трансформации, лучше кого бы то ни было понимает ценность ваших достижений. Вы также понимаете, что ваш дом — это ваше наследие, и вы должны всегда его защищать.

В процессе вашего экономического развития вы стремились к торговым отношениям с другими и достигли партнерства, строящегося на взаимоуважении, направленного к общей для его участников цели.

Сегодня я приехал сюда, чтобы предложить обновленное партнерство с Америкой, чтобы работать вместе, укрепить узы дружбы и торговли между всеми государствами Индо-Тихоокеанского региона. Мы вместе будем поддерживать наше процветание и обеспечивать безопасность.

Основой этого партнерства станут надежные торговые отношения, строящиеся на фундаменте справедливости и взаимных интересов. Когда Соединенные Штаты вступают в торговые отношения с другими странами, с другими народами, мы рассчитываем, что наши партнеры будут играть по правилам так же, как и мы. Мы рассчитываем на равную открытость рынков с обеих сторон, и что инвестиции будут идти от частной промышленности, а не диктоваться правительственными стратегиями.

К сожалению, в течение слишком продолжительного времени в самых разных странах происходило

нечто противоположное. Многие годы Соединенные Штаты систематически открывали свою экономику на определенных условиях: мы удешевляли или отменяли тарифы, упрощали торговые препятствия и позволяли иностранным товарам свободно поступать в нашу страну.

Но если мы упрощали рыночные препятствия, то другие страны не открывали свои рынки для нас.

НЕРАЗБОРЧИВАЯ РЕПЛИКА ИЗ ЗАЛА

Забавно. Они, видимо, были одними из тех, кто извлек из этого выгоду. Из какой вы страны, сэр?

Разные страны были приняты во Всемирную Торговую организацию, даже несмотря на то, что они не соблюдали установленных ею принципов. Проще говоря, Всемирная Торговая организация относилась к нам несправедливо. Организации, подобные ВТО, могут беспрепятственно работать, только при условии, что все ее члены соблюдают правила и уважают суверенные права каждого другого члена. Мы не сможем прийти к открытой торговле, пока не обеспечим честный доступ на рынок. Как результат, нечестная торговля угрожает всем нам.

Соединенные Штаты поддерживали частное предпринимательство, инновации и промышленность. Другие страны используют промышленное планирование, которым руководит государство, и государственные компании.

Мы соблюдали принципы ВТО, защищающие интеллектуальную собственность, обеспечивающие честный и равный доступ к рынку, а они занимались демпингом продукции, субсидированием товаров, валютными манипуляциями и вели агрессивную промышленную политику.

Они игнорировали правила, чтобы получить преимущество над теми, кто их соблюдает, что вызвало огромную деформацию в торговле и угрожало основам самой международной торговли.

Из-за этой практики, а также из-за того, что нам не удавалось адекватно на нее отреагировать, пострадали многие люди в нашей стране и в других странах тоже. Рабочие места, заводы и промышленности закрылись в Соединенных Штатах и в других странах. Множество возможностей, которые открываются при взаимных инвестициях, было утрачено, потому что люди не могли доверять системе.

Мы не можем больше терпеть эти непрекращающиеся нарушения в торговле. И мы не будем их терпеть. Несмотря на годы нарушенных обещаний, нам говорили, что скоро все начнут вести себя честно и ответственно. Люди в Америке и по всему Индо-Тихоокеанскому региону ждали, когда же наступит этот день, но он так и не наступил. Поэтому я приехал сюда сегодня: чтобы честно поговорить о стоящих перед нами трудностях и стремиться к более светлому будущему для всех нас.

Недавно я прекрасно съездил в Китай, где открыто и прямо поговорил с президентом Си

о нечестной деятельности Китая в сфере торговли и об огромном торговом дефиците, который она спровоцировала в Соединенных Штатах. Я сообщил о нашем сильном желании сотрудничать с Китаем и достичь торговых отношений, которые ведутся на подлинно честных и равных основах.

Нынешний торговый дисбаланс совершенно неприемлем. Я не виню Китай и любую другую страну, а таковых много, за то, что они решили взять верх над Соединенными Штатами в области торговли. Если их представители способны безнаказанно это проделывать, значит, они просто выполняют свою работу. Жаль, что предыдущая администрация нашей страны не заметила происходившего и ничего не предприняла в связи с этим. Раз они этого не сделали — значит, этим займусь я.

Начиная с этого самого дня, у нас будет честная и равноправная конкуренция. Мы не позволим больше никому действовать во вред Соединенным Штатам. Я всегда буду ставить Америку во главу угла, так же, как, я надеюсь, все в этом зале будут ставить во главу угла свои страны.

Соединенные Штаты готовы работать с каждым из лидеров, находящимся сегодня в этом зале с целью достижения взаимовыгодной торговли, что является интересом как ваших стран, так и моей. Вот заявление, которое я хотел сегодня сделать.

Я заключу двусторонние торговые соглашения с любым индо-тихоокеанским государством, которое хочет быть нашим партнером и которое будет соблюдать принципы честной и взаимной торговли. Что мы теперь не будем делать, так это вступать в масштабные соглашения, связывающие нам руки, вынуждающие нас поступиться суверенитетом и делающие практически невозможным оказание целенаправленного воздействия.

Вместо этого мы будем действовать исходя из взаимного уважения и взаимной выгоды. Мы будем уважать вашу независимость и суверенитет. Мы хотим, чтобы вы были сильными, процветающими, самодостаточными, чтобы вы сохраняли свои исторические корни и пышно развивались в будущем. Вот так мы будем вместе расти и процветать в рамках по-настоящему ценного и долгосрочного партнерства.

Ради этого — а я называю это индо-тихоокеанской мечтой — если это реализуется, мы должны убедиться, что все будут играть по правилам, чего они на данный момент не делают. Те, кто будет соблюдать правила, станут нашими ближайшими экономическими партнерами. А те, кто не будут этого делать, могут быть уверены, что Соединенные Штаты больше не будут закрывать глаза на их нарушения, обманы и экономическую агрессию. Эти дни остались в прошлом.

Мы не будем больше терпеть наглое хищение интеллектуальной собственности. Мы будем бороться с деструктивной практикой принуждения бизнеса отдавать свои технологии государству и принуждения создавать совместные (с государством) предприятия в обмен на доступ к рынку.

Мы займемся борьбой с массовым субсидированием промышленности при помощи огромных

государственных предприятий, которые вытесняют частных конкурентов из бизнеса — а это происходит постоянно.

Мы не будем сидеть сложа руки, когда американские компании оказываются под ударом близких к государству предприятий для получения экономического преимущества, каким бы образом это ни достигалось — через кибератаки, корпоративный шпионаж или какие-либо иные действия, нарушающие свободную конкуренцию. Мы будем призывать все государства громко заявлять о случаях нарушения принципов справедливости и взаимности.

Мы знаем, что Америка заинтересована в том, чтобы иметь успешных, процветающих, ни от кого не зависящих партнеров в разных точках этого региона. Мы не будем принимать решения с целью заполучить власть или взять кого-то под опеку. Мы никогда не попросим наших партнеров отказаться от их суверенитета, личной свободы и интеллектуальной собственности или ограничить контракты поставщиками, которые принадлежат государству.

Мы будем искать возможности сотрудничества нашего частного сектора с вашим и создавать рабочие места и выгоду для всех нас. Нам нужны сильные, а не слабые партнеры. Нам нужны сильные, а не слабые соседи. Но главное, нам нужна дружба, и мы не хотим ни над кем доминировать.

По этой причине мы также изменим фокус наших нынешних девелоперских стараний. Мы призываем Всемирный банк и Банк азиатского развития направить их усилия на инвестирование в высококачественную инфраструктуру, поддерживающее экономический рост.

Соединенные Штаты также будут играть свою роль. Мы также прикладываем усилия к реформированию наших девелоперских финансовых институтов, чтобы они лучше стимулировали инвестирование в частный сектор ваших экономик и обеспечивали надежную альтернативу инициативам, исходящим от государства, с которыми связано множество подводных течений.

Соединенным Штатам постоянно напоминали в последние несколько лет, что экономическая надежность не просто связана с национальной безопасностью. Она и есть национальная безопасность. Это жизненно важно для нашей силы как государства.

Нам также известно, что мы не сможем постоянно поддерживать процветание, если не будем бороться с угрозами безопасности, суверенитету и стабильности, с которыми сталкиваемся в современном мире.

Ранее на этой неделе я обращался к Национальному собранию в Сеуле в Южной Корее и призвал все ответственные государства сохранять единство и заявить, что каждый шаг, который предпринимает северокорейский режим, чтобы увеличить свой арсенал, — это шаг, приближающий нас ко все большей и большей опасности. Будущее этого региона и его прекрасного населения не должно быть

в заложниках у диктатора с извращенными мечтами о жестоких завоеваниях, шантажирующего мир ядерным оружием.

Вдобавок к этому мы должны придерживаться принципов, которые всем нам принесли пользу, таких как уважение к букве закона, соблюдение прав личности, свобода судоходства и перелетов, а также открытые торговые пути. Всего три принципа, и эти принципы создают стабильность, обеспечивают установление доверия и способствуют процветанию государств, которые с ними согласны.

Мы должны также решительно противостоять и другим угрозам нашей безопасности и будущему наших детей, таким как преступные картели, контрабанда людей, коррупция, киберпреступность и территориальная экспансия. Как я уже неоднократно говорил, цивилизованные народы должны объединить силы, чтобы изгнать из нашего общества террористов и экстремистов, лишить их финансирования, территории и идеологической поддержки. Мы должны положить конец радикальному исламистскому терроризму.

Так давайте будем вместе стремиться к мирному, процветающему и свободному Индо-Тихоокеанскому региону. Я уверен, что вместе мы сможем решить все проблемы, которые обсуждали сегодня, и преодолеть любые стоящие перед нами трудности.

Если мы сможем достичь в этом успеха, если вы воспользуемся предложенными нам возможностями и обоснуем наше партнерство интересами наших народов, то вместе мы сможем добиться всего, чего мы пожелаем для наших государств и наших детей.

Мы получим мир, состоящий из сильных, суверенных и независимых государств, процветающих в мире с другими и поддерживающих с ними торговые отношения. У нас будут места, где мы сможем построить наши дома, где будут расти и процветать семьи, бизнес и весь народ.

Если мы сделаем это, мы посмотрим на мир спустя 50 лет и будем восхищаться прекрасным созвездием государств, каждое из которых будет своеобразно, уникально, каждое будет гордо и ярко светить в этом регионе нашего мира. И, точно так же, как когда мы любимся звездами на ночном небе, время делает большинство проблем, которые стоят сегодня перед нами, из которых мы говорим, весьма мелкими.

Что не покажется нам мелким — и это действительно немаловажно — так это тот великий выбор, который нужно будет сделать всем нашим государствам, чтобы поддержать яркий свет их звезд.

В Америке, как и в каждом государстве, отстаившем и защитившем свой суверенитет, мы понимаем, что нет ничего дороже нашего права по рождению, нашей драгоценной независимости и нашей свободы.

Этим знанием мы руководствовались в ходе всей истории Америки. Оно подвигло нас на самопожертвование и инновации. Вот почему сегодня, спустя сотни лет после нашей победы в Американской революции мы до сих пор помним слова основателя Америки и второго президента США Джона Адамса. На смертном одре этого великого патриота, уже старого человека, попросили сказать, что он думает о пятидесятилетнем юбилее великой американской свободы. Он ответил словами: независимость навсегда.

Это чувство, греющее сердце каждого патриота и каждой нации. Принимающие нас здесь, во Вьетнаме, люди знакомы с ним даже не 200, а почти 2000 лет. Около 40 года нашей эры две сестры-вьетнамки, сестры Транг, впервые пробудили дух народа этой земли. Именно тогда впервые народ Вьетнама выступил за независимость и отстаивал гордость.

Сегодня патриоты и герои истории хранят ответы на большие вопросы будущего и настоящего. Они напоминают нам о том, кто мы и каково наше призвание.

Вместе мы в силах поднять наши народы и весь мир на новую высоту, которой он никогда прежде не достигал.

Так давайте выберем патриотическое, процветающее, гордое будущее. Давайте выберем процветание и свободу, а не нищету и рабство. Давайте сделаем выбор в пользу свободного и открытого Индо-Тихоокеанского региона.

И, наконец, давайте не будем забывать, что в мире есть много мест, много грез и много дорог. Но во всем мире ни одно место не сравнится с родным домом.

Поэтому ради семьи, ради страны, ради свободы, ради истории, ради Бога, защищайте свой дом, отстаивайте свой дом, любите свой дом отныне и навсегда.

Спасибо. Да хранит вас бог. Да хранит бог Тихоокеанский регион. Да хранит бог Соединенные Штаты Америки. Большое вам спасибо. Спасибо.

